

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

менение иероглифов для агглютинирующих языков бывает возможным лишь при одновременном использовании алфавитного письма.

Стоит обратить внимание на то, что на первый взгляд корейская письменность сильно напоминает иероглифы. Многие люди, не изучающие корейский и китайский языки, часто полагают, что оба эти языка используют иероглифы. Возникают ситуации, в которых можно услышать, что корейский и китайский языки похожи, а различать их затруднительно. Однако корейская письменность является фонематическим письмом. В результате данного исследования было установлено, что корейская и китайская письменности имеют ряд различий.

Во-первых, в китайской письменности намного больше знаков, чем в корейской. Во-вторых, корейский язык обладает меньшим количеством вариантов чтения. В-третьих, китайская письменность имеет больше возможностей использования: примеры использования данной письменности были приведены в статье. В-четвертых, корейская и китайская письменность также различаются по принципу обозначения.

Список использованных источников

1. Софронов М.В. Введение в китайский язык. М.: Муравей, 1996. 256 с.
2. Куротченко К.Б., Леонов М.В., Щецов Ю.И. Корейский язык: Учебное пособие. М.: Восток-Запад, 2005. 253 с.
3. Чжоу Югуан. Очерк реформы китайской письменности. Пекин, 1961. С. 312.
4. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. 1989. № 22. С. 376–398.

Сведения об авторах:

Клименкова В.Г. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Fronstax@gmail.com

Леонова Д.Ю. – преподаватель факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: daryaleonova90@gmail.com

О.В. Кодочигова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

«ЛАВР» Е.Г. ВОДОЛАЗКИНА В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ: ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация. Статья посвящена роману современного русского писателя Е. Водолазкина «Лавр». Рассматривается проблематика исследования романа в междисциплинарном аспекте. Особое внимание уделяется проблеме перевода романа «Лавр» на английский язык.

Ключевые слова: Е.Г. Водолазкин, роман «Лавр», древнерусская литература, древнерусская культура, проблема перевода.

Евгений Водолазкин – современный писатель и ученый, доктор филологических наук, авторитетный специалист по древнерусской литературе, ученик Д.С. Лихачева. Особое внимание исследователей в настоящее время привлекает его роман «Лавр» (2013 г., премия «Большая книга»), созданный в лучших традициях древнерусской литературы и посвященный истокам русской культуры и истории Древней Руси. Главный герой романа – средневековый врач, сменивший четыре имени: Арсений – Устин – Амвросий – Лавр. Его жизнь прослежена в четырех ипостасях, каждая из которых представляет собой определенный этап пути к Богу, Вечности, святости.

«Лавр» уже переведен на 23 языка во всём Мире. Однако проблема его перевода остаётся одной из самых актуальных и активно рассматривается лингвистами, историками культуры, литературоведами и переводчиками, продолжающими искать новые решения по со-

вершенствованию перевода столь сложного произведения, содержащего всю традицию древнерусской культуры.

Изучение романа «Лавр» в указанном аспекте начинается с глубокого исследования текста оригинала [1]. Исследования романа «Лавр» имеют междисциплинарный характер. Рассматриваются аспекты: философский; методологический (проблемы использования «Лавра» методистами в лингвокультурологических целях при обучении русскому языку иностранных учащихся) [2]; исторический (роман дает возможность использовать сведения об истории России к. XV – н. XVI вв., о средневековых монастырях и монашестве, о храмах и скитах, о культуре и искусстве России, архитектуре, живописи, иконописи, в частности русского Севера). [2].

Основная проблематика исследований романа «Лавр» представлена изучением традиций древнерусской литературы в современном произведении. Например, чудеса и видения становятся неотъемлемой частью повествования; соблюдаются принципы историзма и хронологии; детали быта создают исторический колорит; важную роль в романе играют сюжеты житий. Кроме того, обнаруживается и серьезное сходство в оформлении – в тексте «Лавра», как и в древнерусских произведениях, полностью отсутствуют знаки, оформляющие прямую речь [3]. Также исследуется концепция времени в романе, гипотеза о том, что все события существуют в вечности, а представление их в виде линейной последовательности является следствием ограниченности нашего восприятия [4]. Большое внимание уделено языку произведения, изучению переплетения древнерусской, церковнославянской и современной лексики [2, 5]. Интересна взаимосвязь восточной [6] и европейской (итальянской) [7] культур в романе.

Проблема перевода для нас остаётся самой актуальной, но мало изученной. Как работали переводчики с произведением, которое самому автору казалось непереводаемым? С какими трудностями, проблемами столкнулись переводчики? Как были переданы древнерусские традиции, смыслы, имена, бытовые реалии средствами другого языка? В поисках ответов на эти вопросы и заключается новизна исследования.

На примере работы американской переводчицы «Лавра» Лизы Хейден можно проследить, насколько серьёзный труд необходим перед тем, как приступить к переводу (понимание языка произведения, истории русской литературы, Духа и Культуры России), как важны талант и лингвистическая интуиция в профессии переводчика. Кроме того, важную роль играет общение автора и переводчика. В одном из интервью Е. Водолазкин говорит о пути Лизы Хейден к замечательному переводу книги: «Несколько месяцев, перед тем как переводить «Лавра», она не просто изучала реалии – она читала Библию короля Джеймса, чтобы въехать в лексику и настроиться на одну со мной волну. И только когда она стала мыслить моими категориями, она начала переводить – и перевела потрясающе» [8].

Таким образом, вопрос перевода произведения приобретает особую значимость и остаётся актуальным. В перспективе исследования роман «Лавр» на английском языке, сравнение с оригиналом; монографии, интервью Е.В. Водолазкина; научно-исследовательские статьи; поиск переводчиков романа и их переводов.

Список использованных источников

1. Водолазкин Е. Г. Лавр: роман. М., 2013.
2. Иванова Е.А. Лингвокультурологический потенциал романа Е. Водолазкина «Лавр» // Мир русского слова. 2014. № 3. С. 66–71.
3. Трофимова Н.В. Традиции древнерусской литературы в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» // Rhema. Рема. 2016. № 2. С. 7–20.
4. Жучкова А.В., Музафьярова И.Р. Концепция времени в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» // ФИЛОЛОГОС. 2014. № 23 (4). С. 35–40.
5. Шуринова Н.С. «Мертвый язык» как средство воскрешения субъективности «другого» в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» // Новое прошлое. 2016. № 4. С. 99–110.
6. Сунь Тин. Отражение философии даосизма в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2014. Т. 1, № 4. С. 16–22.

7. Панасенко А.И. Итальянские мотивы в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр» // LITTEA: материалы VI Международной конференции молодых ученых «Littera terra: проблемы поэтики русской и зарубежной литературы», 1 декабря 2017 г., Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т ; гл. ред. И. А. Семухина. Екатеринбург: [б. и.], 2017. Вып. 12. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

8. Хейден Лиза: слова «непереводимый текст» действуют на меня как вызов: информационный портал фонда «Русский мир». URL: <https://russkiymir.ru/publications/214848/> (дата обращения: 04.06.2018).

Сведения об авторе:

Кодочигова Ольга Вячеславовна – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: olga_kodochigova1029@mail.ru.

М.А. Козырева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

КОММУНИКАТИВНЫЙ И КОНВЕРСАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ДИАЛОГОВ ТЕЛЕШОУ «ACTORSONACTORS»

Аннотация. В данной работе кратко представлена типология и особенности диалогической речи, а также рассматриваются коммуникативные и разговорные аспекты ее анализа. В качестве примера произведен анализ диалогов из американского телешоу «ActorsonActors».

Ключевые слова: диалог, язык, речь, разговорный анализ, коммуникация, коммуникативные максимы, этнометодология, бытовой диалог, импликатура.

Интерес исследователей к изучению диалогической речи связан прежде всего с тем, что согласно ряду ученых (М.М. Бахтин, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур и др.) диалогическая речь первична по отношению к монологической и является неотъемлемой частью последней. М.М. Бахтин сделал важный вывод о том, что в глубоко монологических речевых произведениях всегда присутствует диалогичность (диалог в скрытой форме). Именно в диалоге, обусловленном ситуацией, язык в полном объеме проявляет свой эмотивный потенциал. Единицы языка в эмоционально-окрашенной диалогической речи выступают одновременно и знаком мысли говорящего, и признаком всех прочих психических переживаний, входящих в намерения сообщения [1].

Под диалогом (от греч. dialogos) в самом широком контексте понимается одна из форм коммуникации вообще, которая характеризуется не только информативной функцией, но и фатической, т.е. общением ради самого процесса общения. Сам термин «фатическая функция» впервые был употреблен Б. Малиновским для обозначения контактно-ритуальных речевых формул, т.е. речевых единиц, способствующих установлению контакта [2].

Важную роль в исследовании диалогической речи сыграли идеи П. Грайса, который был первым, кто отметил, что любой разговор характеризуется принципом кооперации и предложил так называемую теорию импликатур. Нормальный диалог предполагает соблюдение некоторых принципов, так называемых коммуникативных максим П. Грайса: максима кооперации предполагает готовность партнеров к сотрудничеству; максима количества (каждый должен вносить в разговор достаточно, но не слишком много информации); максима качества предписывает правдивость высказываний; максима релевантности, согласно которой реплики должны быть уместны и отвечать текущему контексту диалога; максима способа коммуникации требует избегать неясности, двусмысленности [3].

В данном исследовании на материале диалогов ток-шоу “Actors on Actors” рассматривается диалог – дискуссия, обмен мнениями, который имеет формат полу-неформальной беседы двух известных людей.

Для данной беседы характерно большинство свойств бытового диалога, такие как: носительная незапланированность (разговор протекает непринужденно и коммуниканты имеют равный статус, нет подразделения на интервьюера и интервьюируемого), наблюдается